

ня з досягненнями науки, техніки, культури, економіки, політики країни, мова якої вивчається.

Авторитет французької мови в країнах Центральної та Східної Європи обумовлений рівнем цивілізації французького суспільства.

Ф.Куля

(Ужгородський державний університет, Україна)

МЕХАНІЗМ МІЖМОВНОЇ ПЕРЕДАЧІ ЗНАНЬ З ОДНІЄЇ МОВИ В ІНШУ

(Із досвіду роботи на відділенні угорської філології та
ФРГФ Ужгородського університету)

Сучасна теорія і практика навчання іноземній мові - багатопла- нова, інтегрована наука, яка тісно пов'язана з явищами: подібними і частково подібними, протилежними і специфічними. Кожне із на- званих явищ вимагає специфічного підходу передачі знань, яке зу- мовлене, в першу чергу, психолого-дидактичними особливостями засвоєння іноземної мови.

Суть специфіки механізму передачі знань з однієї мови на іншу бачимо перш за все у навчанні трьом різносистемним мовам: рідній (угорській), українській та іноземній, а на факультеті РГФ - рідній та двом іноземним. Іноземна мова на відділенні угорської філології є третьою у порядку включення у навчальний процес, але у часі функціонує одночасно з рідною і українською.

Механізм вирішення цієї проблеми розглядаємо не тільки через призму методики, але і через призму трьох різносистемних мов, шляхом співставлення та міжмовної передачі знань. До вирішення цієї проблеми по-різному підходили вчені Г.Пальмер, Дж.Керол, Л.Щерба, В.Беляєв, Ф.Міклошич, Й.Югас, Л.Виготський, М.Жинкін, П.Лизанець, Г.Меліка та інші. Л.Виготський стверджує, що "...засвоєння іноземної мови йде шляхом, протилежним тому, яким йде засвоєння рідної мови. Дитина засвоює рідну мову несвідомо і ненамірено, а іноземну починає із усвідомлення і наміру". Можна сказати, що розвиток і засвоєння рідної мови йде "знизу вгору", а іноземної - "згори вниз".

За характером засвоєння другої чи третьої мов, механізм міжмовної передачі знань є позитивним (транспозиція) або нега- тивним (інтерференція).

Серед типових помилок у студентів угорського відділення спо- стерігаємо такі: інтонаційне оформлення речення (мови), порядок

слів у реченні, вживання прийменників, категорії роду іменників та інші. Природа цих типових помилок зумовлена тим, що прийменників, категорії роду іменників в угорській мові взагалі немає.

Механізм міжмовної передачі знань є тим інструментом, який дає можливість викладачу, при умові, що він вільно володіє мовами, прогнозувати, визначити структуру процесу навчання двом чи трьом мовам, якщо ці мови і різносистемні.

Koola, F.

INTERNATIONAL KNOWLEDGE TRANSFER MECHANISM FROM ONE LANGUAGE INTO ANOTHER

(From Work Experience)

Acquisition of a foreign language is a conscious purposeful "downward" process. Interlingual Transfer Mechanism may be either positive (transposition), or negative (interference) as to its character. Transposition and interference are the tools enabling a teacher, provided he knows the languages, to foresee and define the structure of the whole process of teaching two or three languages, however heterosystematic they may be.

М.Горкун

(Національний університет "Києво-Могилянська
Академія", Україна)

ІНТЕГРАЦІЯ ВИДІВ МОВЛЕННЕВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ

Комунікативний підхід, в основі якого лежить мовленнєва діяльність, що реалізується через види мовленнєвої діяльності (ВМД): читання, слухання, говоріння, письмо, - є основним фактором, що суттєво впливає на якість навчання на кафедрі англійської мови НаУКМА. І хоча цей підхід не є надбанням виключно кафедри, адже він широко відомий у світі, нам здається, що певні особливості його застосування в Академії заслуговують на увагу.

По-перше, це - надання мовленнєвій діяльності безумовної переваги перед іншими складовими навчального процесу, в тому числі і мовними засобами, але ніяк не виключення їх. Відомо, що